

#### 2-4-4. Multilanguage Disaster Reduction Glossary

A multi-language disaster reduction glossary (Japanese, English, Spanish, French and Chinese) was compiled through the activities of the United Nation's IDNDR launched in 1990. To make the glossary available for a wider range of individuals, ADRC has been providing a 4-language translation service (except Chinese) on its homepage. The glossary contains about 3,200 terms – mainly disaster related terms that are hard to find in ordinary dictionaries - and has been contributing to the information sharing such as numeric data, technical materials and study reports in the field of disaster reduction and management.

With the addition of the Korean language to the existing 5-language glossary, the Korean and Chinese glossary database was completed in 2002. Thus, a 6-language glossary is now available on the ADRC website. As for the Korean language, all the terms in the database were proofread by Dr. Dugkeun Park, a senior analyst of the National Institute for Disaster Prevention of Ministry of Government Administration and Home Affairs, the counterpart organization of Korea, an ADRC member country. Further to the addition of Korean and Chinese, some explanations were added to basic terms in English, Spanish and French using "Glossary- International agreed glossary of basic terms related to Disaster Management" complied by UN-Department of Humanitarian Affairs in 1992. The translation results were conventionally displayed in 4 languages, but the user interface function was upgraded so that the user can choose the language both to enter the term and to display the translation results (translation results can be shown in 2 or more languages).

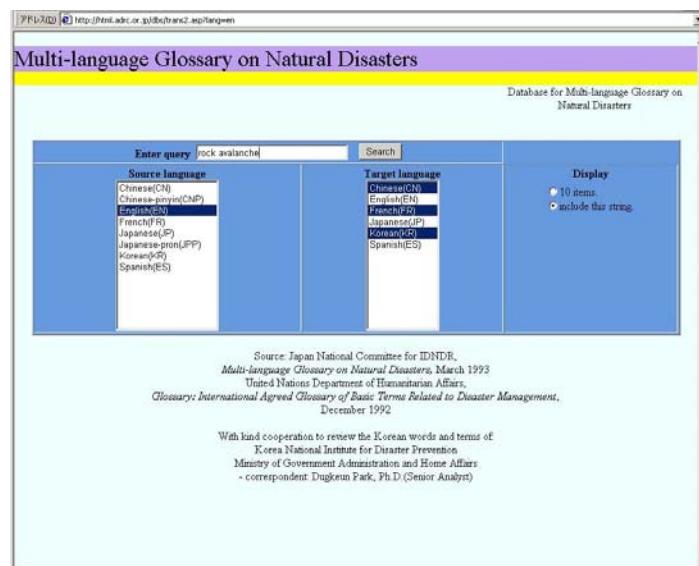


Fig. 2-4-4-1 Entry Page of Multilanguage Glossary on Natural Disaster

Further, the users can now choose the display mode of translation results either (1) to display 10 possible terms or (2) to display terms involving the requested string.

The screenshot shows five separate translation results for the term "rock avalanche" into different languages:

- Chinese:** 岩崩
- French:** avalanche de roches
- Japanese:** 岩石なだれ
- Korean:** 암석사태
- Spanish:** avalancha de rocas

Each result is presented in a table with columns for No., English, and the target language.

Fig. 2-4-4-2 Translation into 5 languages

Fig. 2-4-4-3 is an example of automatic translation of “volcano” from English into Korean. The left screen shows 10 translation results in mode (1), and the right screen shows the translation results involving the string “volcano” in mode (2). It is planned to include more terms and add the Russian language in the future to further enhance the information sharing regarding natural disasters.

The screenshot displays two translation modes for the term "volcano".

**Left Screen (Mode 1):**

The translation result of the inputted character sequence is displayed in a **Red** character.

No.	English	Korean
1	volcanic spine	화산암소
2	volcanic sublimation	화산승화물
3	volcanic terrain	화산지대
4	volcanic thunder	화산천둥
5	volcanic tremor	화산성미동
6	volcano	화산
7	volcanology	화산학
8	volcano-tectonic depression	화산구조성 함몰지
9	volume method	용적법
10	volumetric strain-meter	체적변형계
11	voluntary agencies	자원봉사조직

**Right Screen (Mode 2):**

The translation result.

No.	English	Korean
1	active volcano	활화산
2	alluvial fan at the foot of a volcano	화산기슭 선상지
3	dormant volcano	후화산
4	fissure volcano	열구화산
5	geological map of volcanoes	화산지질도
6	observation of volcanoes	화산관측
7	quaternary volcano	제4기화산
8	submarine volcano	해저화산
9	volcano	화산
10	volcanology	화산학
11	volcano-tectonic depression	화산구조성 함몰지

Fig. 2-4-4-3 Two translation modes